



Nouvelles officielles : pages 1 - 4 : Official News  
 Nouvelles de l'Association du Personnel : pages I - IV : Staff Association News

**Seminars**

No Seminar this week.

**Vacation Course 1968**LECTURE SERIES

Ces conférences ont été organisées principalement à l'intention des étudiants d'été du CERN; toutefois, les membres du personnel, boursiers ou visiteurs qui désirent y assister sont les bienvenus.

Les conférences auront lieu dans l'Amphithéâtre, à partir de 8h.45 (sauf indication contraire). Chacune d'elles durera une heure et quart et sera suivie, éventuellement, d'une brève discussion.

This series of lectures has been organized primarily for university students participating in the CERN vacation course, but any staff members, fellows or visitors wishing to attend will be welcome.

The lectures will take place in the Main Auditorium, beginning at 8.45 a.m. (unless otherwise indicated). Each lecture will last one-and-a quarter hours after which there may be a short discussion period.

<u>Date</u>	<u>Lecturer / Conférencier</u>	<u>Title / Titre</u>
2.9.68	Dr. H.P. Reinhard	Bubble Chambers
3.9.68	Dr. H.P. Reinhard	" "
4.9.68	Mr. B. Sadoulet	Physics and data acquisition with bubble chambers
6.9.68	Mr. B. Sadoulet	" " " " "

Information au  
 SERVICE D'INFORMATION DU PUBLIC Tél. 4103  
 Dernier délai d'insertions:  
 ➡ Mardi 17.30

Information to  
 PUBLIC INFORMATION OFFICE Tel. 4103  
 Deadline for insertions:  
 ➡ Tuesday 17.30

Le rapport de l'enquête sur la scolarisation des enfants de fonctionnaires du CERN a paru.

Ceux qui s'y intéressent peuvent en obtenir un exemplaire auprès des secrétaires de division, à l'Association du Personnel et à la Section des Affaires sociales.

The report on the schooling survey conducted at CERN in 1967 has appeared (in French).

Copies may be obtained from Divisional Secretaries, the Staff Association and the Welfare Section.

#### JARDIN D'ENFANTS DU CERN

Le jardin d'enfants du CERN sera ouvert le lundi 2 septembre 1968 à 8h30. Tous renseignements concernant les admissions à l'Ecole devront être demandés à la Section des Affaires Sociales (int. 2486).

Une garderie d'enfants sera également organisée les mardi et jeudi après-midi de 14h00 à 17h30 pour les enfants de 2 à 6 ans, au prix de fr. 5,- par enfant et par après-midi. Les inscriptions devront être faites à l'avance par téléphone à la Section des Affaires Sociales (int. 2486) entre 9h00 et 11h00 le jour concerné.

L'Ecole sera fermée le 5 septembre, jour du Jeûne Genevois.

#### CERN NURSERY SCHOOL

The CERN Nursery School will re-open at 8.30 a.m. on Monday 2 September 1968. Enquiries concerning admissions to the School should be addressed to the Welfare Section (ext. 2486).

The School will also be opened as a Day Nursery on Tuesday and Thursday afternoons, from 2 p.m. to 5.30 p.m. for children aged from 2 to 6 years, at a cost of 5 francs per child, per afternoon. Reservations should be made in advance by telephoning the Welfare Section (ext. 2486) between 9 and 11 a.m. on the day concerned.

The School will be closed on "Jeûne Genevois" (5 September).

## Memoranda

#### SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE

##### essence + huile BP

Nous vous informons qu'à partir du 1er septembre 1968, les bons d'essence et d'huile se vendront à fr. 22,--, la différence de fr. 0,30 est motivée par la hausse constante des frais généraux d'administration et droits de douane.

#### SERVICES D'APPROVISIONNEMENT

##### SECTION DES MAGASINS

Nous vous demandons, pour tous renseignements concernant les expéditions ou arrivages de marchandises, de vous adresser à M. PATEBEX, tél. 37 51.

Chef des Magasins

##### STORES SECTION

Please note, that all inquiries for dispatching and receiving of goods, should be addressed to Mr. PATEBEX, tel. 37 51.

Head of Stores

## Semaine/Week

## 2.9 – 7.9

## Staff Association

# Cours de Langues

(p.t.o. for English version)

La session 1968/69 débutera le lundi 23 septembre 1968 et finira fin mai 1969. Les leçons, d'une durée de 75 minutes, auront lieu une fois par semaine en anglais, français et russe. La session comprendra 30 leçons divisées en deux semestres de 15 leçons chacun. La cotisation s'élève à Fr 50.- par semestre payable à l'avance. Le CERN remboursera 50% de la cotisation à tous les élèves qui auront suivi 11 des 15 leçons du semestre. Il est tenu compte des absences justifiées par le travail (roulements) et maladie (formulaires disponibles au Secrétariat). Les cours ne recevant aucune subvention directe, il sera impossible d'accorder le remboursement aux élèves qui abandonneront les cours au milieu du semestre.

Tous les membres du personnel, boursiers et visiteurs y compris, ainsi que leur famille, peuvent suivre les cours. Les cours de français sont particulièrement recommandés aux nouveaux arrivés.

Les inscriptions se font au moyen du formulaire ci-joint, qui devra être retourné au Secrétariat de l'Association du Personnel avant mercredi 18 septembre 1968.

Les anciens élèves sont priés d'indiquer la classe qu'ils ont suivie précédemment.

Les nouveaux élèves sont priés d'indiquer le niveau de leurs connaissances, c'est-à-dire : débutant, faible, moyen, avancé. Les professeurs les placeront dans la classe appropriée après la première leçon.

Les leçons commencent normalement à 17h.40. Si les inscriptions excèdent le nombre de places prévu dans une classe, les cours commenceront à 17 h. et à 18h.20. Veuillez nous indiquer quel cours vous préférez. Pour le cours de 17h. l'accord du chef de service est nécessaire.

Pour tout renseignement veuillez contacter Mme PESARO (2819) au Secrétariat des Cours de Langues les après-midi uniquement, ou M. CARRERAS (3188) Division PE.-

C O U R S   D E   L A N G U E S   -   SESSION 1968/69   -   (à renvoyer au Secrétariat de l'Association du Personnel)

## BULLETIN D'INSCRIPTION

A      Nom ..... Prénom .....

Division ..... Tél. .... (si nécessaire indiquer la division + Tél.  
du membre du personnel correspondant)

B Je désire suivre les cours de Français (\*\*)  
Anglais  
Russe

C      Durant la dernière session j'étais dans la classe (grade) .....  
   professeur .....  
   suggestion .....

D Je suis un nouvel élève. Mon niveau est : débutant (\*\*)  
faible  
moyen  
avancé

E Je pourrai / je ne pourrai pas (\*\*) suivre le cours de 17 h.

Je préférerais le cours de 18h.20, s'il a lieu. (\*\*)

Date : .....

Signature : .....

\*\* ) rayer la mention inutile.

## Language Courses

The 1968/69 Session will begin on Monday 23rd September 1968 and will terminate end May 1969. Classes, during 75 minutes, will be given once a week in French, English and Russian. The sessions will consist of 30 lessons in 2 terms of 15 lessons. The fee for each term will be Fr 50.- payable at the beginning of the term. CERN will reimburse 50% of the fees to all students who attend 11 out of 15 lessons per term. Justified absences taken into account are: work (e.g. shifts) and illness, for which forms have to be filled in at the Secretariat. The courses being self-supporting, it will not be possible to make any refund to students who abandon the lessons in mid-term.

All members of personnel, including fellows, visitors and members of their families may attend the courses. The French lessons are particularly recommended to new arrivals.

Applications should be made on the form below, which can be returned to the Secretariat of the Staff Association until Wednesday 18th September 1968.

Former students are requested to indicate the class they were in during the last session.

New students should indicate whether they are complete beginners, have some knowledge, are intermediate, or advanced students. The teachers will assign them to the appropriate class after the first lesson.

Classes normally start at 5.40 p.m., but in the event of applications exceeding the number of places in any particular class, there will be classes starting at 5.00 h. as well as at 6.20 p.m. Please note, that students preferring the 5 p.m. class need prior agreement from their Group Supervisor.

For any further information please contact Mrs. PESARO (2819) at the Secretariat for Language Courses during afternoons only, or Mr. CARRERAS (3188) PE Division.-

-----  
L A N G U A G E   C O U R S E S   -   S E S S I O N 1968/69   -   (to be returned to the Secretariat  
of the Staff Association)

### APPLICATION FORM

A      SURNAME : ..... FIRST NAME : .....  
Division: ..... Ext. .... (if applicable indicate Division and Ext. of  
corresponding Staff member)

B      I wish to attend      French  
                                 English classes (\*\*)   
                                 Russian

C      Last session I was in class .....(degree)  
                                 teacher .....  
                                 suggestion .....

D      I am a new student and my knowledge of the language is : nil  
                                 slight  
                                 intermediate (\*\*)   
                                 advanced

E      I could / could not (\*\*) attend the 5 p.m. class.  
I would prefer the 6.20 p.m. class, if possible. (\*\*)

Date : .....

Signature : .....

\*\*) cross out where not applicable.

Information au  
SECRÉTARIAT DE L'ASSOCIATION DU PERSONNEL  
Tél. 4352

Dernier délai d'insertions:

➡ Mardi 17.30

Information to  
STAFF ASSOCIATION SECRETARIAT  
Tel. 4352

Deadline for insertions:

➡ Tuesday 17.30

# Memoranda

III

## Cotisations

Nous vous rappelons que le formulaire qui autorise le Bureau des Salaires à prélever d'office la cotisation, devrait être retourné avant le 20 SEPTEMBRE au Secrétariat de l'Association. Vos cotisations permettent à l'Association de fonctionner.

Chaque année, un compte-rendu financier détaillé de l'utilisation des cotisations est donné à l'Assemblée Générale Ordinaire.

Rappelons ici que, entre autres, le bon fonctionnement du Secrétariat, du Fonds d'Entraide et des activités sociales en cours d'élaboration (aide juridique par exemple) dépendent de votre participation aux frais.

Que ceux qui ont des questions à nous poser n'oublient pas qu'ils ont un délégué à l'Association qui est là pour y répondre ou pour les mettre en contact avec les personnes compétentes.

## 1968-1969

## Subscriptions

We wish to remind you that the forms authorising the Salaries Office to deduct the subscription at source, must be returned before SEPTEMBER 20. Your subscriptions allow the Association to operate.

Each year a treasurer's report presented at the Annual General Meeting shows how the money is used.

We remind you that, among other things, the operation of the Secretariat, the Mutual Aid Fund and Welfare Work in course of preparation (legal aid for example) depends on your participation in the costs.

Those who may have questions are asked to contact their representative, who, if necessary, will refer them to the relevant person.

## B I A F R A

N'oubliez pas que le drame continue au Biafra !  
Versez au compte SBS No. 75.81.06. Merci.-

Don't forget that the tragedy in Biafra is still going on. You can pay to A/c No. 75.81.06 at the CERN Bank. Thank you.-

o o o

## C E R N S H O P

Nouveautés intéressantes en stock :

Fers à repasser de voyages  
Transistors 1-2-3-4-6 Longueurs  
Tourne-disques mono et stéréo

## Clubs

### C L U B D E T I R

#### TIR AU CANON - CAROUGE

Les tireurs suivants sont priés de se trouver au stand du Tir au canon, rue Joseph-Girard, chemin du Tir au Canon : Samedi, 31 août, à 8 heures du matin.

Messieurs : Roberts M.,  
Donnet R.  
Monnard A.  
Gioria J.

Himbury G.  
Monteferrario P.  
Mendola O.  
Perruchon G.

Rose D.  
Schwarz M.  
Tischhauser J.  
Menetrey A.

Les tireurs se présentant à une autre date sont priés de prendre leur livret au guichet du Stand.

Date des tirs: samedi, 31 août  
dimanche, 1 septembre  
samedi, 7 septembre  
dimanche, 8 septembre, jusqu'à midi; fin du concours de groupes.

### B O W L I N G C L U B C E R N

Sous la dénomination "Bowling Club CERN", il est fondé un club. Ce club de bowling a pour but : d'initier les nouveaux adeptes, de développer et de perfectionner l'art du bowling, d'entretenir des relations d'amitié.

Peuvent être membres du club de bowling tous les membres du CERN, leur conjoint et leurs enfants âgés de plus de 16 ans; ainsi que le personnel travaillant d'une façon permanente sur le site du CERN, sous réserve de l'approbation préalable du Comité.

Les activités prévues pour la saison 1968-69 sont les suivantes : 1. Tournois de la ligue CERN - 2. Tournois de la ligue des Internationaux - 3. Tournois de la ligue des Corporations - 4. Championnat individuel du club CERN. La cotisation annuelle est de Fr. 5.-.

Les personnes intéressées au Bowling peuvent s'inscrire en contactant soit :

M. N. Pearce SI tél. 2884 - M. M. Renevey NP tél. 4414 - M. G. Marinoni NP tél. 2331  
M. J. Mayer Bar de la cantine.

Une première réunion des membres du club aura lieu le lundi 2 septembre à 18h.00 au bowling de Meyrin.

Tractandat : formation des équipes pour la ligue CERN - Instruction pour les débutants - Entraînement.

# J U D O C L U B C E R N

COURS DEBUTANTS : Le grand nombre d'inscrits nous oblige à former 3 groupes. Programme du cours, dates, heures, situation du local : tous ces renseignements vous seront communiqués INDIVIDUELLEMENT.

COURS AVANCES : Initiés, judokas confirmés, membres du Judo Club ne manquez pas votre premier cours le lundi 2 septembre à 17h.45, école de Cointrin.

LUNDI, 2 SEPTEMBRE, PENSEZ A CE GESTE D'ENTRAIDE

Après l'avoir marqué, LAISSEZ VOTRE KIMONO AU LOCAL (ou faites-le parvenir).

Pour les 3 cours qui leur sont réservés, nous devons mettre à la disposition des nouveaux adeptes environ 15 KIMONOS. D'avance merci.

## B A S K E T B A L L C L U B

- Reprise des activités le lundi 9 septembre 1968 à l'Ecole des Boudines - Meyrin.

- Nous vous demandons de remplir le formulaire ci-joint pour la compétition des équipes et l'organisation des entraînements.

- Nous espérons obtenir auprès de la Mairie de Meyrin 2 salles de gymnastique, dont l'une serait exclusivement réservée aux entraînements.

- De nombreuses dames s'intéressant au basket ball ont demandé la création d'une équipe féminine. C'EST LE MOMENT DE S'INSCRIRE !!

BULLETIN PROVISOIRE D'INSCRIPTION (à retourner à M. DALP, SB/TE, Int. 2301)

NOM ..... PRENOM ..... Div. ....

Date : ..... Signature ..... Tél. ....

## A U T O M O B I L E C L U B

RALLYE-SURPRISE DU 7 SEPTEMBRE 1968.

Comme il l'avait déjà annoncé précédemment, et suite à l'intérêt soulevé par cette initiative, l'Automobile-Club a le plaisir de vous convier à son Rallye-surprise - promenade familiale et non rallye vitesse ! - organisé principalement par la Compagnie d'Assurances ALTSTADT, et avec la participation de grandes firmes automobiles.

La date en a été fixée au SAMEDI 7 SEPTEMBRE 1968.

La participation par voiture sera de Fr. 10.-- (quel que soit le nombre de passagers).

Nous rappelons que ce rallye est ouvert à tous les membres du Personnel, qu'ils aient ou non contracté une assurance avec la Compagnie ALTSTADT, à leurs familles et amis.

L'épreuve sera ainsi constituée:

- Rallye-surprise avec de nombreux jeux et divertissements familiaux : parcours agrémenté de distribution de boissons et cadeaux, n'excédant pas 60 kms au total et à l'écart des grandes routes.
- Gymkhana à l'étape, assorti de petites épreuves destinées à tous les participants.
- Croisière sur le lac avec bal. Au cours de cette croisière aura lieu la distribution des prix en fin de soirée (fin des festivités prévue pour minuit).

Les personnes ne désirant participer qu'à cette soirée, sans effectuer ni Rallye, ni Gymkhana, en ont tout loisir et cela sans aucun frais de participation.

Toutes les précisions finales seront envoyées ultérieurement directement aux concurrents en français et en anglais.

Nous prions toutes les personnes intéressées de remplir le bulletin d'inscription ci-dessous et de le retourner dès maintenant (mais avec la possibilité de s'inscrire jusqu'à la fin de ce mois) à M. Ulver JOHNSEN / PE.

Rallye Automobile Surprise du 7 septembre 1968

Je participerai au Rallye complet

NOM : ..... PRENOM : ..... Div. : ....

Personne(s) m'accompagnant: ..... ..

Je participerai seulement à la soirée dansante

NOM : ..... PRENOM : ..... Div.: ....

Personne(s) m'accompagnant: ..... ..

The firm HEWLETT-PACKARD / USA (Swiss agent : HEWPACK, Genève) will exhibit on

Wednesday, 4 September,

in a demonstration lorry near the CERN post office, some new apparatus (Oscilloscopes, Generators, Amplifiers and others).

-----

TELEPHONES

Correction

Le numéro de téléphone 3702 des POMPIERS devient

The telephone number 3702 of the FIREMEN becomes

No 3619.

-----

SERVICE SECURITE

La personne qui aurait vu l'accident qui s'est produit, entre un car de l'AIXOISE et une Opel le jeudi 22 août, à 12h10, au carrefour de la route B et de la route ISR (chantier France), serait bien aimable de contacter M. CHERY, Service Sécurité, tél. 4444 ou 3619. Merci.

-----

Il a été perdu sur le site un détendeur de plongée, marque AQUILON, dans un sac plastique. S'il a été trouvé, veuillez vous adresser au Service Transport, tél. 2202. Merci.

-----

La personne qui a emprunté 1 PYROMETRE "OPTIX"  
No 2 ED 452 est priée de bien vouloir le rap-  
porter immédiatement à F. CHIARI, MPS/Linac.

The person who borrowed a PYROMETER "OPTIX"  
No. 2 ED 452 is kindly requested to bring it  
back immediately to F. CHIARI, MPS/Linac.

VISITES COMMENTEES DU CERN

**PIO**

GUIDED TOURS OF CERN

Samedi/Saturday, 7 septembre/September

9.30

Français - French  
Allemand - German

14.30

Allemand - German  
Anglais - English

Réception PIO

Sur demande préalable au PIO

By prior arrangement with the PIO

Tel. 4102.

Prière de consulter le panneau d'affichage du bâtiment ADM pour les renseignements définitifs concernant la visite de samedi prochain.

Please consult the notice-board in the ADM building for final details of next Saturday's visit.

NOTE

Il arrive de plus en plus fréquemment que des employés du CERN informent mal les personnes de l'extérieur quant aux jours et heures de visites du CERN.

Nous leur rappelons donc que le seul jour officiel des visites est le samedi, soit à 9h30, soit à 14h30, et sur rendez-vous préalable, pris avec le Service d'Information du Public (tél. interne 4052 ou 4102).

Nous vous remercions à l'avance d'en prendre note.

We have come to notice that more and more people outside CERN are misinformed about the day and times of guided tours of the site.

We must remind CERN personnel that the only official day for organized visits is Saturday, either at 9.30 or at 14.30, with prior arrangement with the Public Information Office (extension 4052 or 4102).

We would be grateful if you would kindly note this.